

Поэзию с армянского на русский переводят Георгий Кубатьян, Жанна Шахназарян, Ирина Маркарян и другие.

Помимо армян армянскую литературу с подстрочников переводят также знаменитые русские писатели, например, Владимир Пальчиков или Михаил Синельников. Прозу же переводят только армяне – Георгий Кубатьян, Гурген Баренц и другие. Хотя несколько книг были переведены совместными усилиями армянских переводчиков и русских писателей.

Сегодня практически у всех значимых армянских писателей есть хотя бы несколько произведений, переведенных на русский язык.

Только 2011 году на страницах «Литературной Армении» были опубликованы произведения Ваагна Григоряна, Левона Хечояна, Рубена Овсепяна, Аревшата Авагяна и других.

Молодых писателей тоже переводят, но не так интенсивно, как старшее поколение.

В частности, в армянской русскоязычной печати, российских изданиях и антологиях были напечатаны произведения Лилит Карапетян, Рузанны Восканян, Асмик Симонян, Мане Григорян и ряда других молодых писателей в переводе Елены Шуваевой-Петросян. Иногда издаются также целые книги, однако, в основном по инициативе и за счет самих авторов или же на спонсорские средства. Нередко на русский переводится и армянская классика: те произведения, которые ранее еще не переводились. К примеру, недавно в переводе опять же Альберта Налбандяна вышел в свет сборник рассказов великого армянского поэта Ованеса Туманяна.

Что касается переводной русской литературы, то большинство классиков давно и весьма удачно переведены на армянский. Стоит особо выделить заслуги Армена Ованесяна, в чьих переводах увидели свет произведения Пушкина, Достоевского, Чехова, Куприна, Булгакова, Солженицына и Шукшина.

Произведения же современных русских писателей в Армении в основном публикуются в оригинале на страницах «Литературной Армении». На армянский переводятся лишь некоторые произведения известных российских авторов. Вероятно, причина в неполном понимании современного литературного поля России. Возникает вопрос: а что именно переводить? Сегодня печатаются антологии авторов из России и СНГ на армянском языке, но нет гарантий, что выбор произведений делается правильно.

Отметим, что в Армении еще с V-го века отмечается День переводчика. Первой книгой, переведенной на армянский, была Библия, позже разнообразная клерикальная литература. Первые армянские переводчики были причислены к лику святых. Затем, конечно же, сфера переводческого дела расширилась, вобрав в себя художественную и научную литературу. День переводчика и по сегодня торжественно отмечается, что свидетельствует об уважении к этой профессии и об осознании ее значимости. Просто нужна государственная поддержка, которая придала бы переводческому делу новый импульс.

СИМВОЛЫ В ТВОРЧЕСТВЕ ОСКАРА УАЙЛЬДА

Черняк К.С.,

студентка 2 курса УО «ВГУ им. П.М. Машерова», г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бувич А.А., преподаватель

Цель работы состоит в том, чтобы более детально изучить символизм творчества О. Уайльда (на примере сказок и романа «Портрет Дориана Грея»), выделив основные символы, использованные писателем. Методы исследования: описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный.

Оскар Уайльд (1854-1900), один из родоначальников декадентского эстетизма в английской литературе, оставил два сборника сказок - «Счастливый принц» (1888) и «Гранатовый домик» (1891), в которых вступает в резкое противоречие с выдвинутой им же программой свободы искусства от морали. Первая сказка - "Счастливый принц" Мы выявили символ города, организма, живущего своей жизнью, но живущего по законам джунглей. Выживает сильнейший. Счастливый Принц несчастен, потому, что несчастны люди в его городе, Весь этот образ построен на этом пресловутом противоречии формы и сущности. А второй образ – Ласточка. Ласточка здесь – символизирует женское начало [2]. Ласточка – символ весны и восхода солнца, добра и счастья, надежды и возрождения. Сказка «Соловей и роза». Здесь идея жертвенности еще обострена бессмысленностью самопожертвования и соединением самопожертвования с искусством, с красотой... красота и безобразие, и их противопоставление - тоже один из главных принципов построения формы у Уайльда. Здесь есть, более того, несколько слоев самопожертвования, выстраивающихся в цепочку. Соловей, напрасно отдавший не только свою жизнь, но и лучшую свою песню Розе. Роза – символ жертвенности – отдавшая свою жизнь и лучшую свою красоту Студенту [2]. И обе жертвы

бесмысленны внешне. Роза символизирует и небесное совершенство, и земную страсть, время и вечность, жизнь и смерть, плодородие и девственность. Роза - это совершенство, плерома, завершенность, таинство жизни, ее средоточие, неведомое, красота, благодать, счастье, но также сладострастие, страстность. Второй символ, который мы рассмотрим - Соловей. Соловей - символ скромности, внутренней чистоты, любви. «Великан-эгоист» - одна из самых интересных и поучительных сказок Уайльда, названная в честь главного героя, жадного и себялюбивого. Эта сказка показывает, что величайшие ценности на земле – доброта и любовь. Яркое воплощение получает образ сада (большой красивый сад, где зеленела мягкая трава) он занимает центральное место, трансформации сада отражают состояние героя и создают условия для его нравственного развития; христианские мотивы вносят дополнительный ряд значений (нравственная идея)[3]. Также использование различных красок неслучайно, так как они звяются своеобразными символами. Зеленый (трава)– цвет жизни, весны. Приносит спокойствие. Розовато-жемчужный символизирует роскошь, придает силы и очищает разум [1]. Серый (град) считается одиноким, то есть живет на границе белого и черного. Белый (цветок на дереве) характеризуется совершенством и завершенностью. Он помогает и внушает определенную веру [2]. Роман «Портрет Дориана Грея» (1891) был задуман, судя по предисловию автора, как апофеоз искусства, стоящего над жизнью, как гимн гедонизму - философии наслаждения. «Художник – тот, кто создает прекрасное» [1,с.112]– гласит первый из афоризмов. И действительно, художник Бэзил Холлуорд создал прекрасный портрет: «...на мольберте стоял портрет молодого человека необыкновенной красоты», «...художник смотрел на прекрасного юношу, с таким искусством отображенного им на портрете...» [3,с.12]. Но не этот же портрет – прекрасное творение искусства – создает ужасное чудовище, которым становится Дориан? «...Крик ужаса вырвался у художника, когда он в полумраке увидел жуткое лицо, насмешливо ухмыляющееся ему с полотна. В выражении этого лица было что-то возмущавшее душу, наполнявшее ее омерзением. Силы небесные, да ведь это лицо Дориана!» [1,с.82].В «Портрете Дориана Грея» страшным двойником главного героя становится его портрет. Сам Дориан в двенадцатой главе образно называет портрет своим «дневником» (diary). Портрет Дориана кисти его друга Базиля - лишь подмалевок: всю остальную жизнь Дориан Грей этот подмалевок наполняет новым содержанием, пишет свой портрет. Одним Оскар Уайльд запомнился как автор бесчисленных афоризмов на все случаи жизни - от полемических диспутов до любовного объяснения, другим - как сочинитель изысканных сказок и притч. Символика волшебного предмета у Уайльда менее философична и сведена к эстетической проблематике. Попытка Дориана в финале романа уничтожить портрет завершается его собственной гибелью, а произведение искусства неуничтожимо. Символы в творчестве О.Уайльда играют огромную роль, они не просто делают язык писателя красочным, богатым и метким. Они отражают суть эпохи, произведения и, главное, характера самого автора.

Литература:

1. Венгерова, З.А. «Литературные характеристики» / Венгерова З.А. – СПб., 1897.- 392с.
2. Уайльд, О. «Избранное»/Уайльд О.-М. «Художественная литература»,1986. - 625с.
3. Уайльд, О. «Портрет Дориана Грея» 117стр. [электронный ресурс] - дата доступа 19.04.12г.